

CAI
J720
-E67ADIAN
IAN RIGHTS
MISSIONCOMMISSION
CANADIENNE DES
DROITS DE LA PERSONNEATING OUR PROGRESS, FACING OUR FUTURE
DES PROGRÈS ACCOMPLIS AUX DÉFIS À VENIRUNIVERSAL DECLARATION
OF HUMAN RIGHTS
DÉCLARATION UNIVERSELLE
DES DROITS DE L'HOMME
1 9 4 8 - 1 9 9 8

3 1761 11765951 6

Equality

THE NEWSLETTER OF THE CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION



Pay Equity: The Work Ahead

On July 29, 1998, the Canadian Human Rights Tribunal released one of its most significant decisions, a ruling that laid out an approach for rectifying wage discrimination in the federal public service back to the mid-1980s.

At one level, the Tribunal's decision was technical, dealing with statistical concepts and complex legal interpretations. However, the principles underlying the ruling, and its potential import, were neither obscure nor impenetrable. This was, quite simply, a decision on how the country's largest employer should address the long-recognized underpayment of employees in predominantly female jobs.

Few have argued that *no* wage discrimination exists against clerks, secretaries, librarians, and the other mostly female occupations covered by the ruling. After all, the basis for

the Tribunal's findings was a pay equity study conducted jointly by the government and its unions from 1985 to 1989 — a study the Tribunal found to be reliable in an initial decision back in 1996. The only question before the Tribunal was how that study's results ought to be interpreted for the purposes of calculating the adjustments required to rectify the pay inequities.

In the end, the Tribunal opted for a formula proposed by an expert witness retained by the Commission. This formula fell somewhere between the rather narrow methodologies suggested by the government's lawyers, which would have excluded salary adjustments to many affected employees, and the methodology suggested by the Public Service Alliance of Canada — the complainant union — which was very broad. In addition, the Tribunal set March 1985, the date the joint pay equity study was announced, as the start-date for the payment of lost wages, and ordered

(continued on page 2)

In this Issue ...

Pay Equity:

<i>The Work Ahead</i>	1
<i>Getting the Word Out</i>	3
<i>Employment Equity Update</i>	4
<i>CHRC a World Partner</i>	5

(continued from page 1)

that simple interest be paid on all monies owed.

Underlying the Tribunal's ruling was the understanding that section 11 of the Canadian Human Rights Act, the "pay equity section," seeks to address systemic wage disparities, not just isolated instances of discrimination between particular jobs. In other words, the Tribunal concluded that the purpose of the Act's pay equity provisions is to deal with wide-ranging, often-ingrained patterns of undervaluing work performed mainly by women.

The Commission welcomed the Tribunal's ruling. We felt that the Tribunal had fairly weighed the evidence placed before it during 258 days of hearings, making for a decision that was balanced and reasonable.

The government, however, chose to apply for judicial review of the decision, based on three main grounds. The first, the need for clarity in the law, stemmed from the March 1998 Federal Court (Trial Division) judgment in a case involving Bell Canada, which seemed at odds with the Tribunal decision. This judgment is being appealed by the complainant in the case.

The government's second rationale stemmed from interim payments authorized by Treasury Board since 1990. The government argued that application of the Tribunal-approved formula would result in anomalies with these earlier payments. In fact, the Tribunal decision provided both

parties with the flexibility to negotiate these matters.

The third and final rationale for the government's appeal was that the Tribunal's method of calculation would overly compensate affected individuals.

The Commission recognizes that because of the large number of people affected — some 200,000 according to Treasury Board estimates — and therefore the substantial amount of money involved, this decision must be

*In the Commission's view,
the Tribunal's decision was
balanced and reasonable.*

handled responsibly. But after 13 years of exhaustive study and deliberation, it can hardly be said that the decision was arrived at without due consideration. Further delay will only add to the final cost. In the end, the net cost to the government will be considerably lower than some initial estimates would suggest, because a good portion of any payout will return to government coffers in the form of income tax and, to the extent that back wage payments are spent on goods and services, in GST.

But what is most important to keep in mind are the individuals involved in this case. Most are women earning less than \$30,000 per year, and the majority would continue to

earn less than \$30,000 even after the Tribunal-ordered salary adjustments.

When the government announced its intention to seek judicial review, it also indicated an interest in examining possible changes to the Act's pay equity provisions. The Commission welcomes this opening. Experience to date has demonstrated to us that an implementation and compliance framework based on timetables and monitoring would be better suited to dealing with systemic wage discrimination than the current complaints-based model. It is important, however, that changes to the law improve rather than dilute it. The Commission looks forward to discussing possible improvements with the government and with stakeholders. 🍁

Getting the Word Out

It is time to face some difficult questions about the future of human rights in Canada, and that requires discussion by Canadians in every part of the country, says the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission.



*The Chief Commissioner at
the University of Windsor*

Stimulating that discussion was the goal of a lecture series that took Chief Commissioner Michelle Falardeau-Ramsay to seven universities, from British Columbia to Newfoundland. The series was one of the Commission's activities to mark its 20th anniversary, as well as the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

Launched at the University of Calgary on September 23, the series concluded at the University of Regina on October 22. Other stops included the University of British Columbia, the University of Windsor, McGill University, the University of Sherbrooke, and Memorial University.

At each location, Mrs. Falardeau-Ramsay delivered the same message: Canadians can be proud of the human rights progress that has been made over the past 50 years. But past successes will not guarantee human rights in the future. Only a consistent commitment to protecting and promoting human rights — in Canada and abroad — will ensure the equality of all people and realize the vision that inspired the Universal Declaration of Human Rights.

Discussing Canada's human rights situation in particular, Mrs. Falardeau-Ramsay reminded her audiences that the face of discrimination may have changed, but it has not disappeared.

"Much of the overt discrimination of the past is gone," she said. "We no longer see advertisements stipulating that only men may apply for certain jobs, or that Roman Catholics and Jews may seek employment elsewhere. But too many Canadians tell us that they are not much further ahead than when our Commission opened its doors twenty years ago."

Mrs. Falardeau-Ramsay challenged her audiences to think creatively about human rights, and to break free from "false dichotomies" which she said distort discussions about rights. As one example, she talked about the debate regarding whether human rights commissions are pushing for "special rights" or "equal rights for all." She said the terminology used is less important than the principle involved.

"When you bring the discussion down to real people," said the Chief

Commissioner, "does it even matter whether the right is called 'special' or 'equal?' Perhaps it is just plain *right*."

The Chief Commissioner also addressed the challenge sometimes brought forward during debates about rights, which claims that human rights tribunals and the courts have gone too far in applying human rights laws, and are stepping beyond what legislators envisioned when they passed those laws.

"Have the courts and human rights commissions gone beyond what Parliament and the legislatures intended when they drafted human rights legislation?" she asked. "Or have the courts in fact done *exactly* what the legislators intended, to the dismay of those who do not care for the consequences?"

Mrs. Falardeau-Ramsay emphasized in her speech that the issues facing Canadians are numerous. But she challenged her audiences to think about the kind of society that should be built for the next century, a society that can be honestly inclusive of everyone in Canada and can ensure that all Canadians are able to live their lives "free and equal in dignity and in rights."

The text of the Chief Commissioner's speech is available on the CHRC's web site at www.chrc-ccdp.ca 🍁



Sigmund Reiser Retiring Commissioner

Commissioner Sigmund Reiser, C.M., C.L.U., who was appointed to the CHRC in 1994, announced his resignation in September. Mr. Reiser brought insight, intelligence and humanity to all of his duties. The sole survivor of a family of 21 whose members perished in the Holocaust, Mr. Reiser emigrated to Canada after World War II. He is a member of the cabinet of the League for Human Rights of B'nai Brith Canada, and an executive of the Community Relations Committee of the Canadian Jewish Congress. A member of the Order of Canada and a recipient of the Commemorative Medal for the 125th Anniversary of Confederation, Mr. Reiser leaves the Commission to become a citizenship judge.

Employment Equity Update

The Commission continues to conduct its employment equity compliance audits at a brisk pace. Already, the Employment Equity Branch has exceeded its first year goal of initiating 82 audits: 94 have been started, with another nine employers to be notified, for a total of 103 audits under way. This includes 77 private sector companies and 26 federal departments and agencies.

Audit results so far have shown why it was necessary to create this new role for the Commission last fall. To date, only two out of 25 audited employers have been found to be in full compliance with the Act: A.J. Bus Lines, a small Northern Ontario transportation company which worked diligently during the course of the audit to bring itself into full compliance, and Status of Women Canada, which is fully representative. In only one case thus far has a Commission direction been necessary to obtain cooperation, while in five other instances enforcement procedures were initiated but not implemented when negotiations ultimately proved successful.

Meantime, most federal public service departments and agencies, despite almost 16 years of employment equity activities, have done poorly in meeting the requirements of the Employment Equity Act. In order to send the message that the Public Service needs to set an example in this area, the Employment Equity Branch has more than doubled the number of

departments it originally planned to audit this year. This move should hopefully set the pace for more rapid progress.

More recent audits indicate that some employers are moving quickly to improve their level of compliance. There remains, however, a compelling need for senior managers in both public and private sector organizations to demonstrate tangible commitment by rigorously implementing the Act's statutory requirements.

Our audit process has gone through extensive testing in this first phase and the results are positive. It is also gratifying that employers found to be in non-compliance have committed themselves to undertakings which should enable them to fully conform with the Act in the maximum twelve-month period. However, the real test will come during the follow-up phase of the audits, when employers must demonstrate they have fulfilled their undertakings towards full compliance.

The Commission is pleased with its first year progress and the cooperation of employers, with one important caveat. Future progress, both in terms of completing the schedule of audits and improving the representation and occupational distribution of the four designated groups, will require all employers to take a more pro-active response to the requirements set out by the Canadian Parliament in the Employment Equity Act. 🍁

CHRC a World Partner

Increasingly, the Commission is receiving — and answering — the call for help from beyond its borders. Along with some initial support in information technology, the CHRC has worked with Komnas HAM, the National Human Rights Commission of Indonesia, to overhaul its organizational structure. This partnership has been funded in its entirety by the Canadian International Development Agency (CIDA). According to the CHRC's Charles Théroux, a senior advisor to Komnas HAM in Jakarta since September 1997, that body has earned the respect of Indonesia's citizens. For example, following the events of this May, when women of Chinese origin were targeted for rape, it was Komnas HAM staff who were assigned by presidential decree to a multi-party fact finding team documenting these incidents.

Since April 1997, when CHRC Executive Secretariat Director Michel Paré first met with South African officials, we have helped our South African counterpart develop a legal and institutional human rights infrastructure. With CIDA funding, the South African Commission brought CHRC General Counsel Bill Pentney to Johannesburg this August, not only to train their lawyers in human rights litigation, but also to participate in a world conference of experts on South Africa's proposed equality legislation. Finally, South Africa's constitution is unique for requiring all government departments to actively advance socio-economic rights. Through the CHRC's

network, our South African partner located the expertise it needed to set up monitoring and reporting mechanisms for these rights.

In fact, social and economic rights were the subject of recent remarks by South African President Nelson Mandela. In Ottawa during his North American tour, the President unveiled a plaque at the Canadian



*President Mandela at the
Tribute to Human Rights*

Tribute to Human Rights honouring Universal Declaration of Human Rights drafter John Humphrey. He also had these words to say: "Though we can celebrate many advances in the frontiers of political freedom in the past fifty years, millions still live in conditions that prevent them from the full enjoyment of the rights they have been formally accorded. In many respects the gap between those who are secure in their rights and those who are not is growing." 🌿



*Mary Mac Lennan
Commissioner*

Mary Mac Lennan of Halifax, Nova Scotia became a member of the Commission in November 1995. She was called to the Bar of Nova Scotia in 1979 and pursued a career as a sole practitioner until 1990. In 1981-82, Ms. Mac Lennan was Provincial Coordinator for the Nova Scotia League for Equal Opportunities. She played a similar role for National Access Awareness Week in 1988 and served as the City of Halifax's Multicultural and Race Relations Coordinator from 1990 to 1992. A recipient of the Nova Scotia Human Rights Award in 1993, Ms. Mac Lennan served two terms as a member of the Nova Scotia Human Rights Commission and was appointed Chair of that Commission in 1996. She has also served on the editorial board of *Just Cause*, a law journal for people with disabilities and legal professionals.

CHRC on the move...

September 9

Michel De Césaré, a Quebec Region human rights officer, met in Montreal with the Association des paralysés de France, which serves people with mobility restrictions.

September 10

The Acting Regional Director of British Columbia and Yukon, Sherri Helgason, made a presentation on recent amendments to the CHRA, the duty to accommodate, and pay equity to Revenue Canada's Employment Equity Advisory Committee in Vancouver.

September 14

Alberta and Northwest Territories Regional Director Bob Fagan gave a presentation on the mandate of the CHRC to Alberta Members of Parliament and their staff.

September 14 - 15

Prairie Regional Director Nicole Ritchot attended the Western regional meeting of the Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies. It included members from the human rights commissions of B.C., Yukon, N.W.T., Alberta, Saskatchewan and Manitoba. Ms. Ritchot delivered a presentation on compliance, early resolution approaches, and human rights promotion.

September 18 - 19

General Counsel Bill Pentney participated in a panel discussion at the University of Victoria conference, "Hatred in Canada: Perspectives, Action and Prevention." The focus of the panel was "Human Rights Adjudications and Criminal Proceedings as a Response to Hatred."

October 2

Secretary General John Hucker spoke at the opening plenary of "Linking the Domestic and International: Human Rights into the 21st Century," a University of Toronto Faculty of Law conference.

October 6

Harvey Goldberg, Policy and Liaison Branch Deputy Director, made a presentation to Industry Canada lawyers and support staff in Ottawa on the issue of environmental sensitivities and the duty to accommodate.

October 9

Atlantic Regional Director Gérald Roy spoke in Halifax at a celebration of Mi'kmak History Month.

October 30 - 31

Commissioner Phyllis Gordon opened the symposium, "Putting Values into Practice: Celebrating Our Progress, Facing Our Future," held at Queen's University in Kingston. Commissioner Gordon also took part in a panel on gender equality. The closing address was given by Ontario Regional Director Mervin Witter.

Bringing the Commission Closer to Canadians

All Canadians can now reach our Ottawa head office by calling 1-888-214-1090, toll-free. To reach any regional Commission office, call 1-800-999-6899, toll-free.

For TTY, call
1-888-643-3304.

Also, please note that our national headquarters have moved to 344 Slater Street, Ottawa, Ontario, K1A 1E1.

Equality this Quarter

July 24

The Federal Court of Appeal ruled that the Toronto-Dominion Bank's mandatory drug testing policy violated the CHRA, which prohibits discrimination on the basis of disability. This decision upheld a human rights complaint filed in 1991 by the Canadian Civil Liberties Association with the CHRC.

August 14

The Federal Court has upheld the 1996 decisions of the Human Rights Tribunal in the *Moore and Akerstrom* case, which required the Treasury Board to change its definition of spouse to include same-sex couples. The judge's ruling took into account the subsequent *Vriend* and *Rosenberg* sexual orientation cases. Treasury Board opted not to appeal.

August 27

The Ontario Court of Appeal has ruled that one incident of sexual harassment by a supervisor may merit immediate termination. In the case of *Gonsalves v. the Catholic Church Extension Society of Canada*, the judge overturned an earlier wrongful dismissal decision favouring the supervisor, who had claimed he should have been warned first before being fired. The judge disagreed, stating: "It seems no more appropriate to address sexual assault by a warning than to issue a warning to an employee caught stealing money, even if seven months ago."

September 4

The Yukon's Human Rights Board of Adjudication ruled that the Yukon government discriminated against Sharon McConnell by terminating her employment because of a mental disability. The Board ordered the government to rehire McConnell, and to pay her two years' lost wages less actual income during that period, as well as \$1,500 in damages for injury to her dignity, feelings and self-respect.

October 2

The Assembly of Manitoba Chiefs signed an agreement with Canadian Pacific Railway aimed at providing more employment opportunities for Aboriginal employees in the company. Commissioner Sigmund Reiser represented the Commission at the signing ceremony in Winnipeg.

October 10 - December 10

Vision TV commemorates its 10th anniversary with *Voices of Vision*, a human rights and social justice public event series.

Phone: (416) 368-3194

Internet: www.visiontv.ca

Edmonton to host Conference on Human Rights

From November 26 through 29, the University of Alberta and the Canadian Human Rights Foundation play host to the conference, "Universal Rights, Human Values: A Blueprint for Peace, Justice and Freedom."

The conference will honour the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, as well as the anniversaries of the Human Rights Foundation, and the Canadian and Albertan human rights commissions. It will focus on the Declaration's principles, values and accomplishments. Participants will also reflect on modern challenges to human rights. United Nations High Commissioner for Human Rights Mary Robinson and Nobel Peace Prize laureate, the Most Reverend Desmond M. Tutu, are among the speakers. For details:

Phone: (403) 453-2638

Fax: (403) 482-1519

E-mail: hrc@tnc.com

Internet: www.tnc.com/hrc

Sources and Resources

Mental Disabilities and the Americans with Disabilities Act (second edition, 1997)

This edition is geared towards practitioners who specialize or have a particular interest in mental disability issues. It looks at such issues as employment, public accommodation and housing, as well as current case law and regulatory developments. Copies can be obtained from the American Bar Association's Commission on Mental and Physical Disability Law, 740 15th St. N.W., 9th Floor, Washington, D.C. 20005-1022; Telephone (202) 662-1570; TTY (202) 662-1012; Fax (202) 662-1032.

Equality

Equality is published by the Canadian Human Rights Commission three times each year. Its purpose is to inform members of the public about developments in human rights and the work of the Commission.

Letters to the editor should be addressed to The Editor, Equality, Canadian Human Rights Commission, Ottawa, Ontario

K1A 1E1 or E-mail to: info.com@chrc-ccdp.ca

*© Minister of Public Works and Government Services 1998
ISSN: 1481-0549*

Human Rights and Corrections: A Strategic Model

This report details the findings of the Working Group on Human Rights, which was established in 1997 to review and make recommendations regarding the systems for safeguarding human rights within the Correctional Service of Canada. Copies are available from the Correctional Service of Canada, 340 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario K1A 0P9, or view the report at: <http://198.103.98.138/rights/english/toce.htm>

Nisga'a Final Agreement

This agreement between the Nisga'a Nation and the Canadian and British Columbian governments is a full and final settlement of the Nisga'a claim. Once ratified, it will become B.C.'s first treaty since 1899, covering about 2,000 square kilometres of the Nass River Valley. View the Agreement at: www.inac.gc.ca/pubs/treaty/sept98/mtreat.html

From Witness to Advocate

The International Centre for Human Rights and Democratic Development fall speakers bureau features six international survivors of human rights abuses. To book, call Ms. Augie van Biljouw at (514) 283-6073; Fax: (514) 283-3792
E-mail: avbiljou@ichrdd.ca

For more information or assistance, call or write to the office of the Canadian Human Rights Commission nearest you.

Atlantic

Office Address:
5475 Spring Garden Road, Suite 203
Halifax, Nova Scotia
Telephone: (902) 426-8380
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (902) 426-2685

Mailing Address:

P.O. Box 3545
Halifax South Postal Station
Halifax, Nova Scotia B3J 3J2

Quebec

470-1253 McGill College Avenue
Montreal, Quebec H3B 2Y5
Telephone: (514) 283-5218
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (514) 283-5084

National Capital

344 Slater Street, 8th Floor
Ottawa, Ontario K1A 1E1
Telephone: (613) 995-1151
Toll Free: 1-888-214-1090
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (613) 996-9661

Ontario

1002-175 Bloor Street East
Toronto, Ontario M4W 3R8
Telephone: (416) 973-5527
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (416) 973-6184

Prairies

(Manitoba, Saskatchewan and Northwestern Ontario)
242-240 Graham Avenue
Winnipeg, Manitoba R3C 0J7
Telephone: (204) 983-2189
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (204) 983-6132

Alberta and Northwest Territories

10010-106 Street, Suite 308
Edmonton, Alberta T5J 3L2
Telephone: (403) 495-4040
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (403) 495-4044

British Columbia and Yukon

420-757 West Hastings Street
Vancouver, British Columbia V6C 1A1
Telephone: (604) 666-2251
Toll Free: 1-800-999-6899
TTY: 1-888-643-3304
Fax: (604) 666-2386

E-mail: info.com@chrc-ccdp.ca
Internet: www.chrc-ccdp.ca

This publication is available as a sound recording, in large print, in braille and on computer diskette to ensure it is accessible to people who are blind or vision-impaired.

Sources et ressources

Les droits de la personne dans le

milieu correctionnel :

Un modèle stratégique

Ce rapport expose en détail les

conclusions du Groupe de travail sur

les droits de la personne, qui a été

constitué en 1997 pour examiner les

systèmes de protection des droits de

la personne au sein du Service

correctionnel du Canada et pour

formuler des recommandations à cet

égard. On peut se procurer le

rapport auprès du Service

correctionnel du Canada,

340, av. Laurier Ouest, Ottawa

(Ontario), K1A 0P9, ou le consulter

à l'adresse <http://198.103.98.138/rights/french/toec.htm>

Entente définitive - Règlement des

revendications des Nisga'a

Cette entente conclue entre la nation

Nisga'a et les gouvernements du

Canada et de la Colombie-

Britannique est un règlement

intégral et définitif des

revendications des Nisga'a. Une fois

ratifiée, elle deviendra le premier

traité de la Colombie-Britannique

depuis 1899 et couvrira quelque

2 000 km² de la vallée de la rivière

Nass. On peut consulter l'entente à

l'adresse www.inac.gc.ca/pubs/treaty/sep98/mtrat_f.html

De ténio à défenseur

Le groupe des conférenciers de

l'autisme du Centre international

des droits de la personne et du

développement démocratique

comprend six survivants d'atteintes

aux droits de l'homme, de par le

monde. Pour réserver, s'adresser à

Mme Augie van Biljouw :

(514) 283-6073 (téléphone) ;

(514) 283-3792 (télécopieur) ;

avbilyou@ichrd.ca (courriel).

Mental Disabilities and the Americans with Disabilities Act (2^e éd., 1997)

Cette édition s'adresse aux

praticiens qui se spécialisent dans les

questions liées à la déficence

mentale. Elle examine des questions

comme l'emploi et le logement, ainsi

que l'évolution de la jurisprudence et

de la réglementation actuelles. On

peut s'en procurer des exemplaires

auprès de l'American Bar

Association, Commission on Mental

and Physical Disability Law,

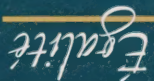
740 15th St. N.W., 9th Floor,

Washington, D.C. 20005-1022;

téléphone : (202) 662-1570;

ATS : (202) 662-1012;

télécopieur : (202) 662-1032.



Le bulletin Égalité est publié trois

fois l'an par la Commission

canadienne des droits de la

personne. Il vise à renseigner le

public sur l'avancement des droits

de la personne et les travaux de la

Commission.

Les lettres à la rédaction doivent

être adressées au rédacteur en chef,

Égalité, Commission canadienne

des droits de la personne, Ottawa

(Ontario), K1A 1E1 ou être

transmises par courrier

électronique à l'adresse suivante :

info.com@cbrc-ccdp.ca

© Ministère des Travaux publics et

des Services gouvernementaux 1998

ISSN : 1481-0549

Atlantique

Adresse du bureau :

203-5475, chemin Spring Garden

Halifax (Nouvelle-Écosse)

Téléphone : (902) 426-8380

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (902) 426-2685

Adresse postale :

C.P. 3545

Succursale Halifax-Sud

Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3J2

Québec

470-1253, avenue McGill Collège

Montréal (Québec) H3B 2Y5

Téléphone : (514) 283-5218

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (514) 283-5084

Capitale nationale

344, rue Slater, 8^e étage

Ottawa (Ontario) K1A 1E1

Téléphone : (613) 995-1151

Sans frais : 1-888-214-1090

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (613) 996-9661

Ontario

1002-175, rue Bloor Est

Toronto (Ontario) M4W 3R8

Téléphone : (416) 973-5527

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (416) 973-6184

Prairies

(Manitoba, Saskatchewan et

Nord-Ouest de l'Ontario)

242-240, avenue Graham

Winnipeg (Manitoba) R3C 0J7

Téléphone : (204) 983-2189

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (204) 983-6132

Alberta et Territoires du Nord-Ouest

10010-106^e Rue, Bureau 308

Edmonton (Alberta) T5J 3L2

Téléphone : (403) 495-4040

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (604) 666-2251

Sans frais : 1-800-999-6899

ATS : 1-888-643-3304

Télécopieur : (604) 666-2386

Courriel : info.com@chrc-ccdp.ca

Internet : www.chrc-ccdp.ca

Ce bulletin est également publié sur

bande sonore, en gros caractères, en

braille et sur disquette pour qu'il soit

accessible aux personnes ayant une

déficience visuelle.

Pour tous renseignements, prière de

Appeler ou d'écrire au bureau de la

Commission canadienne des droits de la

personne le plus près de chez vous.

L'égalité ce dernier trimestre

Edmonton tiendra une conférence sur les droits de la personne

Du 26 au 29 novembre,

l'Université de l'Alberta et la

Fondation canadienne des droits de

la personne tiendront la conférence

« Les droits universels et les valeurs

humaines : un plan d'action pour la

paix, la justice et la liberté ».

La conférence souligne le

50^e anniversaire de la *Déclaration*

universelle des droits de l'homme et les

anniversaires de la Fondation

canadienne des droits de la

personne, de la Commission

canadienne et de la Commission

albertaine des droits de la

personne. La conférence portera

essentiellement sur les principes,

les valeurs et les réalisations

inspirées de la *Déclaration*. Les

participants se livreront

également à une réflexion sur les

enjeux modernes liés à ces droits.

Le Haut Commissaire des

Nations Unies aux droits de

l'homme, Son Excellence

Mary Robinson, et le prix Nobel

de la paix, le Très Révérend

Desmond M. Tutu, comptent

parmi les conférenciers.

Renseignements :

Téléphone : (403) 453-2638

Télocopieur : (403) 482-1519

Courtél : hrc@inc.com

Internet : www.tnc.com/hrc

d'agression sexuelle en donnant un

avertissement que de donner un

avertissement à un employé pris en

flagrant délit de vol d'argent, même si

le geste a été posé sept mois plus tôt. »

4 septembre

Le Comité décisionnel sur les

questions de droits de la personne du

Yukon a statué que le gouvernement

du Yukon avait fait preuve de

discrimination à l'encontre de

Sharon McConnell en la congédiant

en raison d'une déficience mentale.

Le Comité a ordonné au

gouvernement de réembaucher

McConnell et de lui verser deux ans

de salaire perdu moins les gains

réalisés au cours de cette période,

ainsi que 1 500 \$ en dommages-

intérêts pour préjudice moral.

2 octobre

L'Assemblée des chefs du Manitoba a

signé une entente avec le Chemin de

fer Canadien Pacifique. Cette entente

vise à offrir des débouchés

professionnels plus nombreux aux

employés autochtones de la

compagnie. Le commissaire Sigmund

Reiser représentait la Commission à

la cérémonie de signature tenue à

Winnipeg.

Du 10 octobre au 10 décembre

Vision TV souligne son

10^e anniversaire en mettant en ondes

Les Voix de Vision, une série sur des

activités publiques liées aux droits de

la personne et à la justice sociale.

Téléphone : (416) 368-3194

Internet : www.visiontv.ca

24 juillet

La Cour d'appel fédérale a statué que

la politique de dépistage obligatoire

des drogues de la Banque Toronto-

Dominion enfreignait la *LCDP*, qui

interdit la discrimination fondée sur

la déficience. Cette décision confirme

le bien-fondé d'une plainte déposée

devant la CCDP, en 1991, par

l'Association canadienne des libertés

civiles.

14 août

La Cour fédérale a confirmé les

décisions rendues par le Tribunal des

droits de la personne en 1996 dans

l'affaire *Moore and Akers*, qui

exigeait que le Conseil du Trésor

modifie sa définition du conjoint de

manière à ce qu'elle englobe les

conjointes de même sexe. Dans sa

décision, le juge a tenu compte des

affaires subséquentes *Vriend* et

Rosenberg, qui portaient sur

l'orientation sexuelle. Le Conseil du

Trésor a décidé de ne pas interjeter

appel.

27 août

La Cour d'appel de l'Ontario a

décidé qu'un incident de harcèlement

sexuel commis par un surveillant peut

entraîner un congédiement sur-le-

champ. Dans l'affaire *Gonzales c. the*

Catholic Church Extension Society of

Canada, le juge a renversé une

décision antérieure de renvoi

injustifié qui favorisait le surveillant.

Ce dernier soutenait qu'il aurait dû

être averti avant d'être congédié. Le

juge était en désaccord. Il a affirmé

[traduction] : « Il ne semble pas plus

approprié de régler un cas

La CCDDP en action...

9 septembre

Michel De Césaire, agent des droits de la personne de la région du Québec, a rencontré à

Montréal des représentants de l'Association des paralysés de

France, qui s'occupe des personnes à mobilité réduite.

10 septembre

La directrice régionale par intérim de la Colombie-Britannique et du Yukon, Sherri Helgason, a fait un exposé sur les récentes modifications à la *LCDP*, sur

l'obligation d'adaptation et sur la parité salariale devant les

membres du Comité consultatif de l'équité en matière d'emploi de

Revenu Canada, à Vancouver.

14 septembre

Le directeur régional de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest, Bob Fagan, a fait un exposé sur le mandat de la CCDDP aux députés de l'Alberta et à leurs employés.

14 et 15 septembre

La directrice régionale des Prairies, M^{me} Nicole Ritchot, était présente à la réunion régionale de l'Ouest de l'Association canadienne des Commissions et Conseil des droits de la personne.

Y participaient des membres des commissions des droits de la

personne de la C.-B., du Yukon, des T. N.-O., de l'Alberta, de la

Saskatchewan et du Manitoba. Elle y est allée d'un exposé sur la

mise en œuvre, sur le processus de

règlement rapide et sur la promotion des droits de la

personne.

18 et 19 septembre

L'avocat général Bill Pentney a

participé à un groupe de

discussion à la conférence donnée à l'Université de Victoria, intitulée

« La haine au Canada :

perspectives, mesures et

prévention ». Il y était

essentiellement question de l'arbitrage des droits de la

personne et des poursuites

pénales en réaction à la haine.

2 octobre

Le secrétaire général

John Hucker a pris la parole à la séance plénière inaugurale de la

conférence portant sur les liens à

l'échelle nationale et

internationale en matière de droits

de la personne au XXI^e siècle.

Cette conférence était organisée

par la Faculté de droit de

l'Université de Toronto.

6 octobre

Harvey Goldberg, sous-directeur, Politiques et Liaison, a fait un

exposé devant les avocats et le

personnel de soutien d'Industrie

Canada, à Ottawa, sur les

manifestations d'intolérance au

milieu et l'obligation de prendre

des mesures d'adaptation.

9 octobre

Le directeur régional de

l'Atlantique, Gerald Roy, a pris la parole à Halifax lors d'une

célébration du Mois de l'histoire

des Micmacs.

30 et 31 octobre

La commissaire Phyllis Gordon a inauguré un colloque tenu à l'Université Queen's de Kingston sur la concrétisation de nos valeurs (Des progrès accomplis aux défis à venir). Mervin Witter, directeur régional de l'Ontario, a prononcé l'allocution de clôture.

De nouveaux liens de
la Commission et les
Canadiens

Tous les Canadiens peuvent

désormais joindre

l'administration centrale en

composant le numéro sans frais

1-888-214-1090.

Pour joindre l'un ou l'autre des

bureaux régionaux, composer

le numéro sans frais

1-800-999-6899 ou

1-888-643-3304 (ATS).

Prière de noter également la

nouvelle adresse

de l'administration centrale :

344, rue Slater

Ottawa (Ontario) K1A 1E1.

De plus en plus, la Commission reçoit des demandes d'aide de l'étranger auxquelles elle donne suite.

En plus d'apporter une aide sur le plan de la technologie de l'information, la CCDF collabore avec Komnas HAM, la Commission nationale des droits de l'homme de l'Indonésie, à la refonte de sa structure organisationnelle. Cette forme de collaboration est financée entièrement par l'Agence canadienne de développement international (ACDI). D'après Charles Théroux, de la CCDF, conseiller principal auprès de Komnas HAM à Djakarta depuis septembre 1997, cet organisme a gagné le respect des citoyens indonésiens. Ainsi, à la suite des événements de mai dernier où des femmes d'origine chinoise ont été victimes de viol, le personnel de cet organisme a été invité par décret présidentiel à faire partie d'une commission d'enquête chargée de documenter ces incidents.

Par ailleurs, depuis avril 1997, à la suite de la première rencontre de Michel Paré, directeur du Secrétariat exécutif, avec ses homologues de l'Afrique du Sud, la CCDF aide son pendant d'Afrique du Sud à mettre en place une infrastructure juridique et institutionnelle dans le domaine des droits de la personne. Avec le soutien financier de l'ACDI, la Commission de l'Afrique du Sud a invité à Johannesburg, en août dernier, l'avocat général de la CCDF, M^{re} Bill Pentney, non seulement pour participer à une conférence mondiale d'experts sur le projet de législation de ce pays en matière d'égalité. Enfin, la constitution de l'Afrique du Sud est unique en ce qu'elle oblige tous les ministères et

organismes gouvernementaux à promouvoir activement les droits socio-économiques. Grâce au réseau de la CCDF, notre partenaire sud-africain a trouvé l'expertise requise pour mettre en place les mécanismes de contrôle et de rapport nécessaires.

De fait, les droits socio-économiques ont fait l'objet récemment d'observations de la part du président de l'Afrique du Sud, M. Nelson Mandela. À Ottawa, lors

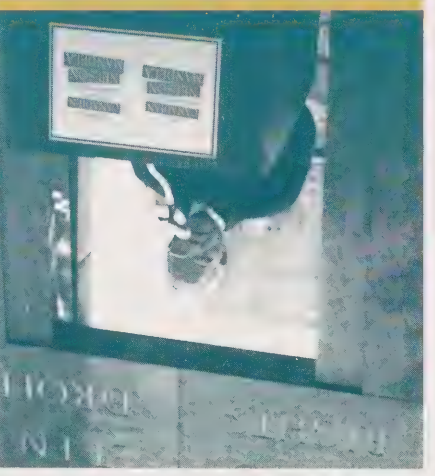


PHOTO : MARK WEBSTER

Le président Mandela au Monument pour les droits de la personne

de sa tournée nord-américaine, le président a dévoilé une plaque au Monument canadien pour les droits de la personne en l'honneur de John Humphrey, rédacteur de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*. « Même si nous pouvons célébrer aujourd'hui, a-t-il dit, les importants progrès accomplis sur le plan de la liberté politique au cours des 50 dernières années, des millions de personnes vivent toujours dans des conditions qui les empêchent d'exercer pleinement les droits qui leur sont reconnus officiellement. À biens des égards, l'écart entre ceux qui jouissent de ces droits en toute quiétude et ceux qui ne sont pas en mesure de le faire va croissant. »



Mary Mac Lennan
Commissaire

Résidente d'Halifax (Nouvelle-Écosse),

Mary Mac Lennan a été nommée commissaire en novembre 1995. Reçue au barreau de sa province en 1979, elle a exercé sa profession à titre individuel jusqu'en 1990. En 1981-1982, elle a occupé le poste de coordonnatrice provinciale de la Nova Scotia League for Equal Opportunities. Elle a tenu un rôle semblable dans le cadre de la Semaine nationale pour

l'intégration des personnes handicapées en 1988 et fait office de coordonnatrice des relations multiculturelles et interraciales pour la Ville d'Halifax de 1990 à 1992. Lauréate du Prix des droits de la personne de la Nouvelle-Écosse en 1993, M^{re} Mac Lennan a rempli deux mandats à titre de membre de la Commission des droits de la personne de cette province et a été nommée présidente de cette même commission en 1996. Elle a également siégé au comité de rédaction de *Just Cause*, revue spécialisée destinée aux personnes handicapées et aux praticiens du droit.

Le point sur l'équité en matière d'emploi

La Commission poursuit ses vérifications de la conformité

de l'équité en matière d'emploi à très vive allure. La Direction de l'équité en matière d'emploi a déjà dépassé son objectif de la première année, 94 ont été lancées et 9 autres qui était d'amorcer 82 vérifications : employeurs ont été avisés, ce qui donne 103 vérifications en cours, dont 77 touchent des entreprises privées et 26 des ministères et organismes fédéraux.

Jusqu'à maintenant, les résultats des vérifications montrent pourquoi il a fallu confier ce nouveau rôle à la Commission, l'automne dernier. À ce jour, seulement 2 des 25 employeurs vérifiés se conforment pleinement à la Loi : A.J. Bus Lines, petite société de transport du nord de l'Ontario qui s'est empressée, pendant la vérification, de se conformer parfaitement, et Condition féminine Canada, organisme qui atteint déjà la pleine représentativité. La Commission a dû ordonner une seule fois à un employeur de collaborer. Dans cinq autres cas, des procédures d'exécution ont été amorcées, mais n'ont pas été mises en œuvre, car des négociations ont finalement abouti.

Pour leur part, la majorité des ministères et organismes du gouvernement fédéral, malgré près de 16 ans d'activités liées à l'équité en emploi, se sont plutôt mal conformés aux exigences de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Pour bien faire comprendre que la fonction publique doit donner l'exemple dans ce domaine, la Direction de l'équité en matière d'emploi a plus que doublé le nombre de ministères qu'elle

prévoyait initialement vérifier cette année. Cette décision devrait faire progresser la situation plus rapidement, c'est ce qu'on espère du moins.

Des vérifications plus récentes révèlent que certains employeurs cherchent à améliorer rapidement leur niveau de conformité. Il subsiste toutefois un besoin urgent de cadres supérieurs dans les organisations des secteurs privé et public pour démontrer un engagement réel face à la mise en œuvre rigoureuse des exigences de la Loi.

Au cours de cette première phase, notre processus de vérification a été soumis à de nombreux essais dont les résultats sont positifs. En outre, il est très encourageant de constater que les employeurs qui ne respectaient pas les exigences de la Loi se sont engagés à s'y conformer complètement dans un délai de 12 mois au plus. Toutefois, c'est la phase de suivi des vérifications qui constituera le véritable test. Les employeurs devront alors démontrer qu'ils ont respecté leurs engagements en vue de se conformer pleinement à la Loi.

La Commission est ravie des progrès qu'elle a réalisés au cours de la première année et de la collaboration des employeurs. Il y a toutefois lieu de formuler une mise en garde importante. Les progrès à venir, tant en ce qui concerne le respect du calendrier des vérifications qu'en ce qui a trait à l'amélioration de la représentation et de la répartition professionnelle des quatre groupes désignés, exigeront de tous les employeurs qu'ils adoptent une approche proactive face aux exigences établies par le Parlement canadien dans la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Sigmund Reiser Commissaire sortant



Le commissaire Sigmund Reiser, C.M., AVA, qui a

été nommé à la CCDP en 1994, a annoncé sa démission en

septembre. M. Reiser a exercé toutes ses fonctions avec

perspicacité, intelligence et humanisme. Seul survivant d'une

famille de 21 personnes dont les membres ont péri lors de

l'Holocauste, M. Reiser a immigré au Canada après la

Seconde Guerre mondiale. Il est membre du cabinet de la Ligue

des droits de la personne de Brith Canada et il est l'un des

dirigeants du Comité des relations communautaires du Congrès juif

canadien. Membre de l'Ordre du Canada et récipiendaire de la

Médaille commémorative du 125^e anniversaire de la

Confédération, M. Reiser nous quitte pour devenir juge de la

citoyenneté.



Le temps est maintenant venu de répondre à certaines questions délicates sur l'avenir des droits de la personne au Canada. Les Canadiens et Canadiennes de tous les coins du pays devront en discuter, de dire récemment la présidente de la Commission canadienne des droits de la personne.

La présidente à l'Université de Windsor

Une série de conférences qui ont amené la présidente, Mme Michelle Falardeau-Ramsay, dans sept universités, de la Colombie-Britannique à Terre-Neuve, visait à favoriser la discussion à cet égard. Il s'agissait là de l'une des activités de la Commission destinées à souligner son 20^e anniversaire ainsi que le 50^e anniversaire de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*.

Lancée à l'Université de Calgary le 23 septembre, cette série de conférences s'est terminée à l'Université de Regina le 22 octobre. La présidente s'est également arrêtée à l'Université de la Colombie-Britannique, à l'Université McGill, à Windsor,

l'Université de Sherbrooke et à l'Université Memorial.

Mme Falardeau-Ramsay a véhiculé le même message à chacun de ces endroits : les Canadiens et Canadiennes peuvent être fiers des progrès réalisés dans le domaine des droits de la personne au cours des 50 dernières années. Cependant, les réussites passées ne garantissent pas le respect de ces droits dans l'avenir. Seul un engagement constant à l'égard de la protection et de la promotion de ces droits, tant au Canada qu'à l'étranger, garantira l'égalité de tous et de toutes et permettra de concrétiser la vision ayant inspiré la *Déclaration universelle*. Alors qu'elle entretenait son auditoire de la situation au Canada en particulier, Mme Falardeau-Ramsay a rappelé que la discrimination a peut-être changé de forme, mais qu'elle n'est pas disparue.

« La discrimination flagrante est en grande partie chose du passé, de dire la présidente. Les journaux n'affichent plus d'offres d'emplois réservées aux hommes ou invitant les catholiques ou les juifs à chercher du travail ailleurs. Trop de Canadiennes et de Canadiens nous disent que les progrès restent encore minces depuis le jour où la Commission a amorcé ses activités il y a vingt ans. »

Mme Falardeau-Ramsay a incité son auditoire à se montrer imaginatif dans le domaine des droits de la personne et à se libérer des dichotomies qui, selon elle, faussent le débat sur ces droits. Elle a mentionné, à titre d'exemple, le débat sur la question de savoir si les commissions des droits de la

personne favorisent les « droits particuliers » ou les « droits égaux pour tous ». Elle a ajouté que la terminologie employée importe moins que le principe en cause.

« En fait, quand on ramène la question au niveau des gens, a déclaré la présidente, peu importe qu'il soit question d'un droit "particulier" ou de droits "égaux". Peut-être qu'il s'agit tout simplement de *droits*. » La présidente a également abordé la thèse parfois soutenue dans les débats qui ont cours, selon laquelle les tribunaux des droits de la personne et les tribunaux judiciaires ont outrepassé leur mandat dans l'application des lois et vont au delà de ce qu'avaient envisagé les législateurs.

« Les tribunaux et les commissions des droits de la personne ont-ils été au delà des intentions initiales du Parlement et des gouvernements? a-t-elle demandé. N'ont-ils pas plutôt fait *exactement* ce que les législateurs souhaitaient, à la grande consternation de ceux et celles qui ne se soucient pas des conséquences? »

Dans son allocution, Mme Falardeau-Ramsay a souligné que les Canadiens sont confrontés à de nombreux problèmes. Cependant, elle a incité son auditoire à penser au genre de société à édifier pour le prochain siècle, une société qui ferait vraiment une place à chacun au Canada et qui garantirait que tous les Canadiens puissent vivre libres et égaux en dignité et en droits.

Le texte de l'allocution de la présidente se trouve sur le site Web de la CCDB, à www.chrc-ccdp.ca

En définitive, la formule retenue par le Tribunal était celle proposée par

un des témoins-experts de la

Commission. Cette formule se situait

à mi-chemin entre les méthodes de

calcul plutôt étroites proposées par

les avocats du gouvernement, en

vertu desquelles de nombreux

fonctionnaires auraient été privés de

tout rajustement de traitement, et la

méthode très généreuse proposée

par l'Alliance de la fonction publique

du Canada, le syndicat plaignant.

Enfin, le Tribunal a fixé à

mars 1985, date du lancement de

l'étude sur la parité salariale, la date

à laquelle devait remonter le

versement des traitements perdus, et

a ordonné que des intérêts simples

soient versés sur les sommes dues.

La décision du Tribunal reposait sur

la prémisse voulant que l'objet de

l'article 11 de la Loi canadienne sur les

droits de la personne, les « dispositions

sur la parité salariale », était

d'éliminer les disparités salariales

d'ordre systémique, et non

seulement des cas isolés de

discrimination dans des emplois en

particulier. Autrement dit, le

Tribunal en est venu à la conclusion

que ces dispositions législatives

visent à contrer une tendance

répandue et bien ancrée qui consiste

à sous-évaluer le travail accompli

principalement par des femmes.

La Commission s'est réjouie de la

décision du Tribunal. Nous

estimons que celui-ci avait bien

soupesé la preuve présentée au cours

des 258 jours d'audience, d'où la

décision équilibrée et raisonnable

qui en est résultée.

Le gouvernement a toutefois choisi

de demander le contrôle judiciaire

de la décision en invoquant trois

motifs principaux. Le premier, la

nécessité de clarifier la Loi, découlait

du jugement rendu par la Section de

première instance de la Cour

fédérale en mars 1998 dans une

affaire intéressant Bell Canada, qui

semblait aux antipodes de la décision

du Tribunal. Ce jugement est porté

en appel par le plaignant en l'espèce.

Le deuxième motif s'appuyait sur des

paiements provisoires autorisés par le

Conseil du Trésor depuis 1990. Le

gouvernement soutenait que

l'application de la formule approuvée

par le Tribunal se traduirait par des

disparités par rapport à ces premiers

La Commission estime que

la décision du Tribunal était

équilibrée et raisonnable.

versements. En fait, le Tribunal a

laissé aux parties le soin de négocier

ces questions.

Le troisième et dernier motif était la

méthode de calcul retenue par le

Tribunal, qui aurait pour effet

d'accorder des dédommagements

trop généreux.

La Commission reconnaît qu'en

raison de la taille du groupe visé, soit

quelque 200 000 personnes, et des

sommes considérables en jeu, il

convient d'appliquer la décision de

façon responsable. Après treize

années d'études fouillées et de

délibérations, on peut toutefois

difficilement prétendre que cette

décision n'a pas été mûrie

longuement. Tout délai

supplémentaire ne ferait qu'ajouter

au coût final. En fin de compte,

le coût net absorbé par le

gouvernement serait sensiblement

inférieur à certaines des évaluations

préliminaires parce qu'une partie

considérable des paiements

retournerait rapidement dans les

coffres de l'État sous forme d'impôt

sur le revenu et, dans la mesure où

les paiements rétroactifs seraient

dépensés en biens et services, sous

forme de TPS.

Le fait le plus important à retenir

toutefois dans ce dossier est l'aspect

humain. La plupart des personnes

visées sont des femmes dont le

revenu est inférieur à 30 000 \$ par

an et qui, pour la majorité, seraient

encore dans la même situation,

même après les rajustements de

traitement ordonnés par le Tribunal.

Lorsqu'il a annoncé son intention de

demandeur un contrôle judiciaire, le

gouvernement a également fait part

de sa volonté d'examiner des

modifications éventuelles aux

dispositions de la Loi portant sur la

parité salariale. La Commission

accueille avec joie cette ouverture.

L'expérience nous montre qu'un

cadre de mise en œuvre et de

conformité fondé sur un échéancier

précis et un suivi serait plus efficace

pour régler les problèmes de parité

salariale systémique que le modèle

actuel fondé sur le dépôt de plaintes.

Il importe toutefois que la refonte de

la Loi ait pour effet de l'améliorer

plutôt que de la diluer. La

Commission se réjouit à la

perspective de discuter

d'améliorations éventuelles avec le

gouvernement et les

intervenants. 🍂

Egalité

La parité salariale : le travail qu'il reste à faire

Peu de personnes ont jusqu'ici soutenu qu'aucune discrimination salariale ne s'exerce contre les commis, les secrétaires, les bibliothécaires et les autres titulaires de postes à majorité féminine. Après tout, la décision du Tribunal reposait sur une étude relative à la parité salariale effectuée conjointement par le gouvernement et ses syndicats de 1985 à 1989 et dont les recommandations avaient été jugées valides par le même tribunal dans une décision initiale rendue en 1996. La seule question qu'il restait à déterminer par le Tribunal portait sur le mode d'interprétation de ces recommandations et de calcul des ajustements nécessaires au redressement des inéquités salariales.

D'une certaine manière, la décision du Tribunal était technique et traitait de notions statistiques et d'interprétations juridiques complexes. Toutefois, les principes qui sous-tendent la décision, ainsi que son importance éventuelle, n'étaient ni obscurs ni impénétrables. Il s'agissait tout simplement d'une décision sur la façon dont le plus important employeur du pays devrait régler le problème reconnu depuis longtemps des employés sous-payés qui occupent des postes à prédominance féminine.



Sommaire ...

1	La parité salariale : le travail qu'il reste à faire
3	Une messagère résolve ...
4	Le point sur l'équité en matière d'emploi
5	La CCDB, un partenaire mondial

MAIL POSTE Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid Bulk 00333123 99

Port payé Nombre

(suite à la page 2)